

Sant Koulmer ha Sant Eler (Plounevez-Kintin) / Saint Colomban et Saint Éloi (Plounévez-Quintin) ¹



Diskan :

Aotrou sant Koulmer, ni ho ped,
Skuilhit sklerijenn war ar bed !
Sant Eler, tad al labourer,
Pedit 'vidomp gant Sant Koulmer. (2 wech)

Refrain :

*Monsieur saint Colomban, nous vous en prions,
Répandez la clarté sur le monde !
Saint Éloi, père du paysan,
Priez pour nous avec saint Colomban. (bis)*

1 - Selaouit holl ha selaouit,
Selaouit holl hag e klevit
Gant sant Koulmer, gant sant Eler
Penaos e vez graet an dever.

*Écoutez tous et écoutez,
Écoutez tous et vous entendrez
De saint Colomban et saint Éloi
Comment on fait son devoir.*

2 - Sant Koulmer eus an Iwerzhon
Evelomp-ni a oa Breton.
Den a galon ha penn kalet,
War an hent mat en 'eus dalc'het.

*Saint Colomban originaire d'Irlande
Comme nous était breton.
Homme courageux et tête dure,
Il s'est tenu sur le bon chemin.*

3 - E vamm a glevas 'n un hunvre
E tlee bezañ 'n e vuhez,
'Vit harz an dud da vont da goll,
Ur sklerijenn evit an holl.

*Sa mère entendit en songe
Qu'il devait être pendant sa vie,
Pour empêcher les gens de se perdre,
Une clarté pour tous.*

4 - Met ur vamm evit he bugel
Siwazh ne sell ket d'an uhel ;
He soñj a chom war ar bed-mañ,
Ha soñj Doue n'eo ket amañ.

*Mais une mère pour son fils
Hélas ne regarde pas vers le haut ;
Son esprit en reste à ce monde-ci,
Et la pensée de Dieu n'est pas ici.*

5 - E-lec'h enorioù, e-lec'h brud,
E-lec'h meuleudi 'touez an dud,
Un deiz sant Koulmer a dec'has
Ha pell diouzh ar gêr a vevas.

*Au lieu d'honneurs, au lieu de célébrité,
Au lieu de louanges parmi les gens,
Un jour saint Colomban s'en alla
Et vécut loin de chez lui.*

6 - Hag e vamm baour, he daoubennet,
War an treuzoù 'oa astennet ;
« Daoust hag en desped d'he fedenn
Dreist korf ho mamm c'hwi 'c'hall tremen ? »

*Et sa pauvre mère, bouleversée,
Sur le seuil s'était allongée ;
« Est-ce que malgré sa prière
Vous pouvez passer sur le corps de votre mère ? »*

7 - « Ya ! Ma mamm, daoust d'ho karantez
N'hallañ ket ober ho polontez :
Bolontez Doue da gentañ,
Ha me a zo galvet gentañ. »

*« Oui, ma mère, malgré votre amour
Je ne peux faire votre volonté :
La volonté de Dieu d'abord,
Et moi je suis appelé par Lui. »*

8 - En Iwerzhon 'n ul lec'h distro,
Kent mont pelloc'h da vale bro,
Er bedenn hag er binijenn
E serras nerzh ha sklerijenn.

*En Irlande dans un lieu à l'écart,
Avant d'aller plus loin voir du pays,
Dans la prière et la pénitence
Il fit provision de force et de lumière.*

9 - Eñ 'guitaas e Vreizh-Tramor
Evit diskenn barzh an Arvor ;
Betek harzoù Alzasia
E kerzas dre ar Gallia.

*Il quitta sa Bretagne d'Outre-Manche
Pour descendre en Armorique ;
Jusqu'aux limites de l'Alsace
Il marcha à travers la Gaule.*

10 - Eno ouzh treid ar meneoù
Da glask da Zoue eneoù
Ur manati gentañ savet
Lukseuil-Ar-Voj a voe anvet

*Là-bas, au pied des montagnes
Pour chercher des âmes à Dieu
Il bâtit un monastère
Qu'il appela Luxeuil-en-Vosges.*

11 - Koulmer e bolontez Doue
E pep amzer a laboure ;
Ouzh Koulmer pep tra a zouje,
Al loen gouez koulz hag ar Roue.

*Colomban selon la volonté de Dieu
En tout temps travaillait ;
À Colomban tout obéissait,
La bête sauvage tout comme le Roi.*

12 - A-bell dre ar vro sant Koulmer
A oa brudet 'vit e zouster ;
Setu 'voe galvet d'ar c'hreisteiz
Da zifenn eno ar gwir feiz.

*Bien loin dans le pays saint Colomban
Était renommé pour sa douceur ;
Voilà qu'il fut appelé dans le midi
Pour y défendre la vraie foi.*

13 - Ha gantañ an Arianed
Hep dale a voe argaset ;
E savas un eil manati
E Bobbio en Itali.

*Et par lui les Ariens
Furent bientôt expulsés ;
Il bâtit un autre monastère
À Bobbio en Italie.*

14 - Eno sant Koulmer a varvas ;
E ene d'an Neñv a savas
Da zigemer digant an Tad
Kurunenn ar gristenien vat.

*Là mourut saint Colomban ;
Son âme au Ciel s'éleva
Pour recevoir du Père
La couronne des bons chrétiens.*

15 - Sant Eler eus bro Gallia
War harzoù an Overnia
En un ti kristen 'oa ganet
E disoc'h ar c'hwec'hvet kantvet.

*Saint Éloi [originaire] de Gaule
Aux limites de l'Auvergne
Naquit dans un foyer chrétien
À la fin du sixième siècle.*

16 - Bugel santel ha dornet mat,
Doujus ouzh e vamm hag e dad,
Eler 'oa skouer ar vugale
Ha skouer ar re vras hep dale.

*Enfant saint et habile de ses mains,
Respectueux à l'égard de son père et de sa mère,
Éloi était le modèle des enfants
Et bientôt le modèle des adultes.*

17 - Deuet ar c'houlz da choaz ur vicher :
Sant Eler a vo kizeller ;
Da gizellañ an aour melen
Ken mat hag eñ 'oa ket unan.

*Le temps [est] venu de choisir un métier :
Saint Éloi sera orfèvre ;
Pour sculpter l'or jaune
Nul n'était aussi bon que lui.*

18 - Ne oa neblec'h un orfebour,
'Oa ket zoken ur micherour
'Vel sant Eler d'ober marc'had
Hervez al lealded dalc'hmat.

*Il n'y avait nulle part un orfèvre,
Ni même un ouvrier
Comme saint Éloi pour réaliser une commande
Toujours selon la loyauté.*

19 - Ar Roue un deiz a glevas
Komz eus Eler hag hen galvas ;
Met kreiz enorioù ar palez
Sant Eler ne gouezhas james.

*Le roi un jour entendit
Parler d'Éloi et l'appela ;
Mais au milieu des honneurs du palais
Saint Éloi ne tomba jamais.*

20 - Sant Eler, mevel ar roue,
Ne laboure 'met 'vit Doue :
Rak daoust dezhañ da c'hounit aour
Eler bepred a chome paour.

*Saint Éloi, commis du roi,
Ne travaillait que pour Dieu :
Car il avait beau gagner de l'or
Éloi restait toujours pauvre.*

21 - Ya, paour e oa e peadra :
Evitañ ne vire netra.
Met reiñ d'ar paour aluzennoù
'Zo pinvidigezh en Neñvoù.

*Oui, il était pauvre en biens :
pour lui-même il ne gardait rien.
Mais donner au pauvre des aumônes
Est richesse dans les Cieux.*

22 - Pa 'n 'ije roet e voneiz,
Sant Eler d'an dud a gomze ;
Gant mad ar c'horf, mad an ene :
An eil ne harz ket egile.

*Quand il avait donné sa monnaie,
Saint Éloi s'adressait aux gens ;
Avec le bien du corps, le bien de l'âme :
L'un n'empêche pas l'autre.*

23 - Komz a rae dê eus traoù ar bed :
« Na pegen dister ne n'int ket !
Ar skeul a gaso d'an Neñvoù
Ne vez ket graet gant pec'hedoù.

*Il leur parlait des choses du monde :
« Qu'elles sont insignifiantes !
L'échelle qui mènera au Ciel
N'est pas faite de péchés.*

24 - Ha penaos e vefomp barnet
Pa vefomp gant Doue galvet ?
Mat eo dimp soñjal alies
Er varn, en hon silvidigezh . »

*Comment serons-nous jugés
Quand nous serons appelés par Dieu ?
Il nous est bon de penser souvent
Au jugement, à notre salut. »*

25 - E Solesmes e roas danvez,
Douaroù da sevel warnê
Ur manati a zo brudet,
E-lec'h 'vez kanet ha pedet.

*À Solesmes (1) il donna des matériaux,
Des terres pour y bâtir
Un monastère qui est célèbre,
Où l'on chante et prie.*

26 - D'ar mare-se sant Jezekel
A oa Roue e Breizh-Izel.
Clotaire a oa Roue Bro-C'hall
Pa savas etrezo brud fall.

*À cette époque saint Judicaël
Était Roi en Bretagne.
Clotaire était Roi de France
Quand il y eut entre eux une mauvaise entente.*

27 - Sant Eler ha sant Jezekel
A zeuas da harz ar brezel ;
Abaoe neuze ar Vretoned
Da Sant Eler 'zo mignonned.

*Saint Éloi et saint Judicaël
Parvinrent à arrêter la guerre ;
Depuis ce temps les Bretons
Sont amis de saint Éloi.*

28 - En hor bro 'n eur vont da vale
Burzhudoù a-leizh a hade :
Gantañ ar re dall a wele
Hag ar re vouzar a gleve.

*Se déplaçant dans notre pays
Il semait plein de miracles :
Par lui les aveugles voyaient
Et les sourds entendaient.*

29 - Pa veze loened dianket,
Dre sant Eler 'vezent kavet.
Hirie c'hoazh aotrou sant Eler
Klevit klemmoù al labourer.

*Quand des bêtes étaient égarées,
Par saint Éloi elles étaient retrouvées.
Aujourd'hui encore monsieur saint Éloi
Entendez les plaintes du paysan.*

30 - E kêr Noyon eskop anvet,
Sant Eler a zo bet marvet ;
Met eus garidoù an Neñvoù
E klev bremañ hon fedennoù.

*Nommé évêque dans la ville de Noyon,
Saint Éloi mourut ;
Mais des guérites du Ciel
Il entend maintenant nos prières.*

31 - D'e feunteun 'zo en Plounevez
Gwechall an holl a zirede.
Deomp c'hoazh da feunteun sant Eler
E-kichen feunteun sant Koulmer.

*À sa fontaine qui se trouve en Plounévez
Autrefois tous accouraient.
Allons encore à la fontaine de saint Éloi
Près de la fontaine de saint Colomban.*

32 - Deomp d'ar chapel evit goulenn
Digant ar sent dont d'hon souten
'Pad hon buhez war ar bed-mañ
Kenkoulz ha d'hon eur diwezhañ.

*Allons à la chapelle pour demander
Aux saints de venir nous soutenir
Durant notre vie sur cette terre
Aussi bien qu'à notre dernière heure.*

A. THOS, Kure (vicaire)

(1) : il s'agit de Solemniacum (= « la terre de Solignac ») où en 631 ou 632 Éloi fonda l'abbaye de Solignac (Haute-Vienne, 87). Ne pas confondre avec Solesmes dans la Sarthe.